

MANIFESTATION OF INTERFERENCE IN RUSSIAN SPEECH OF TAJIK LANGUAGE NATIVES

Odinaeva Maftuna Tolibovna^{1*}

PhD Student, Tajik National University,
Dushanbe, Tajikistan

(date of receiving: May 2025; date of acceptance November 2025)

Abstract

The article discusses the manifestation of the phenomenon of interference in Russian language classes. The phenomenon of interference arises as a result of interlingual interaction in conditions of a language environment that is different for the student when studying a language other than their native one. This is a complex psycholinguistic phenomenon caused at the level of linguistic consciousness by the overlap of models of two different languages. Interference is a natural phenomenon when learning and using multiple languages, and understanding this phenomenon can help one better learn and use languages. The study of the phenomenon of interference is of great importance for the methodology of teaching non-native and foreign languages. To select a system of exercises to eliminate interference in the Russian speech of bilinguals, it is necessary to understand the mechanism of its occurrence. If we consider the phenomenon of interference in the context of the linguistic aspect, then this may mean the influence of one language on another during their interaction. It occurs when two or more languages come into contact or interact with each other in a particular environment, such as in multilingual societies or in bilingual education. A methodological consideration of interference from a linguistic perspective allows us to better understand how different languages interact with each other and how this process can influence language interaction, learning, and communication. A teacher working with Tajik students must select a system of exercises for mastering grammatical categories of the Russian language that will help students avoid the influence of their native language in reproducing Russian speech, taking into account the grammatical features of the language being studied. Depending on the difficulties Tajik students experience in mastering the Russian language, various types of interference influence of the native language on the target language arise. Accordingly, in Russian language lessons, students should be given the types of tasks and exercises that will help them acquire the skills of correct Russian speech.

Keywords: Interference, Bilingualism, Native Tajik Speaker, Russian Language Classes, Multilingualism, Russian Speech Culture, Native Language.

1. E.mail: maftuna.odinaeva@bk.ru; <https://orcid.org/0009-0001-0147-6364>

* Corresponding author

ПРОЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РУССКОЙ РЕЧИ НОСИТЕЛЕЙ ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА

Одинаева Мафтуна Толибовна^{1*}

Аспирант, Таджикский национальный университет,
Душанбе, Таджикистан

(дата получения: май 2025 г., дата принятия ноябрь 2025 г.)

Аннотация

В статье говорится о проявлении явления интерференции на занятиях русского языка. Явление интерференции возникает в результате межъязыкового взаимодействия условиях иной для обучающегося языковой среды, при изучении другого, неродного языка. Это сложное психолингвистическое явление, обусловленное на уровне языкового сознания наложением моделей двух разных языков. Интерференция является естественным явлением при обучении и использовании нескольких языков, и понимание этого явления может помочь лучше освоить и применять языки. Изучение явления интерференции имеет большое значение для методики преподавания иностранных языков. Для выбора системы упражнений по устранению интерференции в русской речи билингвов необходимо уяснить механизм ее возникновения. Если рассматривать явление интерференции в контексте языкового аспекта, то это может означать влияние одного языка на другой при их взаимодействии. Это происходит, когда два или более языка соприкасаются или взаимодействуют друг с другом в определенной среде, например, в многоязычных обществах или при билингвальном обучении. Методическое рассмотрение интерференции в языковом аспекте позволяет лучше понять, как различные языки взаимодействуют между собой и как этот процесс может влиять на языковое взаимодействие, обучение и коммуникацию. Учитель, работая с таджикскими учащимися, должен подбирать такую систему упражнений по усвоению грамматических категорий русского языка, которая поможет учащимся избежать влияния родного языка в воспроизведении русской речи, учитывая грамматические особенности изучаемого языка. В зависимости от того, какие трудности испытывают таджикские учащиеся при усвоении русского языка, возникают различные виды интерферентного влияния родного языка на изучаемый язык. Соответственно, на уроках русского языка следует давать учащимся такие виды заданий и упражнений, которые помогут им получить навыки правильной русской речи.

Ключевые слова: интерференция, билингвизм, носитель таджикского языка, занятия по русскому языку, многоязычие, культура русской речи, родной язык.

1. E.mail: maftuna.odinaeva@bk.ru; <https://orcid.org/0009-0001-0147-6364>

* Ответственный автор

Введение

У народов разных национальностей в результате установления регулярных экономических и культурных отношений возникает необходимость в овладении языком соседнего народа. С развитием общества, с ростом производительных сил связи между народами усиливаются, растет подвижность населения и, следовательно, развивается потребность в распространении билингвизма.

С каждым днем всё больше возрастают духовные запросы граждан, которые не ограничиваются рамками своей национальной культуры, что стимулирует развитие билингвизма. С точки зрения социальных наук билингвизм отражает процесс аккультурации, происходящий у носителей двуязычия.

Методологической основой данного исследования послужили положения психолингвистики, теории межъязыковой интерференции, контрастивной лингвистики и методики преподавания русского языка как неродного. Исследование носит комплексный характер и опирается на сочетание теоретических и эмпирических методов.

Применение комплексной методологии позволило выявить характер и причины межъязыковой интерференции в русской речи таджикских билингвов, определить наиболее уязвимые грамматические категории и обосновать методически целесообразную систему упражнений, направленную на минимизацию влияния родного языка при формировании русской речи учащихся.

Основная часть

Ярким примером взаимовлияния и взаимопроникновения являются русский и таджикский языки. Наши народы в течение длительного времени живут по соседству друг с другом, имеют общую историю, поэтому естественно, что в словарном составе этих языков появилось много заимствований.

Билингвизм оказывает влияние на развитие современных литературных языков. В зависимости от объективной необходимости знания второго языка находится и вопрос изучения этого языка в школе. В таджикской школе, где обучение на родном языке ведется в объеме программы средней школы, дети успешно овладевают знаниями основ наук на таджикском языке.

Развитие билингвизма в таджикских школах происходит через разрешение противоречий как лингвистических, так и методических.

Очевидно, если родители желают обучать своих детей на русском языке с первого класса в условиях отсутствия русской языковой среды, педагогически целесообразно постепенно готовить детей к такому обучению. Для этого необходимо не только сохранить в учебном плане родной язык как предмет изучения и через него подготовить ребенка к восприятию неродного языка, но и научно, и в плане лингвистическом, и в плане педагогическом определить оптимальные сроки перехода на русский язык обучения.

Благоприятствует хорошему знанию родного и русского языков создание необходимых условий для овладения этими языками. Можно только приветствовать намерение ученых языковедов и психологов, работающих по проблеме двуязычия, исследовать вопросы психологического механизма двуязычия с целью выработки наиболее рациональной методики обучения языка. Это было бы серьезной помощью для наших практиков, для специалистов, работающих в области методики обучения русскому и родному языкам (Блягоз 1977. 38).

Билингвизм, как языковое состояние, может оказывать существенное воздействие на проявление языковой интерференции. Интерференция - это влияние одного языка на другой в результате их соприкосновения в сознании билингва. Она может проявляться на разных уровнях языка: фонетическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом и пр. (Ахманова 1965. 121).

Воздействие билингвизма может варьироваться в зависимости от различных факторов, таких как уровень владения каждым из языков, возраст начала изучения второго языка, степень подверженности воздействию одного языка на другой и другие психолингвистические аспекты (Галазов 1982. 47).

Проявление интерференции связано с тем, что при билингвизме билингв (человек, владеющий двумя языками) имеет опыт и навыки в обоих языках, и его сознание может смешивать элементы обоих языков, что может привести к ошибкам и неточностям (БЭС 1998. 69).

Интерференция является естественным явлением при обучении и использовании нескольких языков, и понимание этого явления может помочь лучше освоить и применять языки.

Изучение явления интерференции имеет большое значение для методики преподавания неродных и иностранных языков. Для выбора системы упражнений по устранению интерференции в русской речи билингвов необходимо уяснить механизм ее возникновения (Закирьянов 1984. 19).

Если рассматривать явление интерференции в контексте языкового аспекта, то это может означать влияние одного языка на другой при их взаимодействии. Это происходит, когда два или более языка соприкасаются или взаимодействуют друг с другом в определенной среде, например, в многоязычных обществах или при билингвальном обучении.

Методическое рассмотрение интерференции в языковом аспекте позволяет лучше понять, как различные языки взаимодействуют между собой и как этот процесс может влиять на языковое взаимодействие, обучение и коммуникацию (Вайнрайх 1972. 51).

Учитель, работая с таджикскими учащимися, должен подбирать такую систему упражнений по усвоению грамматических категорий русского языка,

которая поможет учащимся избежать влияния родного языка в воспроизведении русской речи, учитывая грамматические особенности изучаемого языка.

В зависимости от того, какие трудности испытывают таджикские учащиеся при усвоении русского языка, возникают различные виды интерферентного влияния родного языка на изучаемый язык. Соответственно, на уроках русского языка следует давать учащимся такие виды заданий и упражнений, которые помогут им получить навыки правильной русской речи.

Для учителей важно учитывать интерференцию в русской речи таджикских учащихся при разработке методик обучения и корректировке интерференционных ошибок. Специальные упражнения и подходы могут помочь минимизировать негативное влияние интерференции и сделать процесс изучения более эффективным.

Таджикский язык относится к индоевропейской языковой семье, к иранской группе. Сегодня таджикский язык входит в группу новоиранских языков.

Структура языка характеризуется специфическими особенностями на уровне всей системы. Дадим самую общую характеристику этих свойств по работе Б.В.Миллер (Миллер 1954. 37).

Фонетическая система. В таджикском языке 6 гласных и 24 согласных звука. Имеются звуки, отсутствующие в русском языке.

Лексико-семантическая система. Словарный фонд таджикского языка включает большое количество лексем персидского и арабского происхождения.

Грамматический строй. В целом грамматический строй таджикского языка флексивно-аналитический. Именные части речи в современном таджикском языке утратили развитую систему словоизменения. В именной

парадигме имеет место только противопоставление прямой (исходной) и косвенной форм, которые сопровождаются служебными словами – предлогами и послелогами (агглютинативные формы). Грамматическое значение слова выражается аналитическим способом.

В таджикском языке отсутствуют самостоятельные категории рода и падежа. Падежные значения передаются синтаксически. Распространенным способом грамматической связи является изафет – сочетание определяемого слова с постпозитивным определением при помощи аффикса, восходящего этимологически к местоимению *который*. Например: *китоб-и хуб*, где *китоб* – «книга», *и* – аффикс, *хуб* – «хороший» - хорошая книга.

В современном таджикском языке достаточно сложная система глагольных форм. Грамматическое значение глаголов передается с помощью сложных аналитических форм. Временные грамматические значения тесно связаны с видовыми грамматическими значениями. Сами категории времени и вида также передаются сложными аналитическими формами.

Например: *читать – читает – читал – будет читать*.

тадж. *хондан – у меҳонад – хонда - меҳонад*.

В синтаксисе наблюдается фиксированный порядок слов и тенденция к эргативности в разных вариантах.

В таджикском языке 5 наклонений глагола – изъявительное, повелительное, сослагательное, предположительное и особая форма наклонения – неочевидное (аудитивное), на фоне которого выделяются формы перфекта. Последние два отсутствуют в русском языке (Касымова 1985.11).

Приведем различия в грамматическом строе таджикского и русского языков.

Таблица. Различия в грамматическом строе

| № п/п | РУССКИЙ ЯЗЫК | ТАДЖИКСКИЙ ЯЗЫК |
|--------------|---|---|
| 1. | Есть категория рода у именных частей речи. Для имени прилагательного родовые формы зависят от существительного, с которым оно согласуется. | Нет категории рода. |
| 2. | Есть категория падежа. Падежные окончания указывают на грамматическое значение именных частей речи. Падежные формы могут использоваться с предлогами и без них. Некоторые падежные парадигмы включают омонимичные падежные окончания. | Нет категории падежа. Грамматическое значение именных частей речи выражается аналитически. Имеет место противопоставление прямой (исходной) и косвенной формы имен, которые образуются с помощью служебных слов. |
| 3. | У русского глагола есть категория наклонения. В русском языке три формы наклонения – изъявительное, сослагательное, повелительное, которые могут употребляться в исконном и переносном значениях. | В таджикском языке у глагола есть категория наклонения. Таджикский глагол образует пять форм наклонения – изъявительное, повелительное, сослагательное, предположительное и аудитивное. Формы наклонения образуются аналитически. |
| 4. | В русском языке у глагола есть категория времени. У глагола три временные формы – настоящего, прошедшего и будущего. Образование форм настоящего и будущего (простого или сложного) зависит от вида глагола. | В таджикском языке есть категория времени у глагола. Временные формы чаще используются в своем исходном значении. |

| № п/п | РУССКИЙ ЯЗЫК | ТАДЖИКСКИЙ ЯЗЫК |
|-------|---|---|
| 5. | В русском языке есть категория вида. Кроме вида, глагол характеризуется способами глагольного действия. | В таджикском языке категории времени и вида глагола представляют сложный структурно-семантический комплекс, грамматические значения времени и вида глагола тесно связаны между собой. |
| 6. | В русском языке способы грамматической связи слов в словосочетании – согласование, управление и примыкание. | В таджикском языке есть особая форма связи – изафет, то есть сочетание определяемого с постпозитивным определением с помощью служебных слов. Изафет отсутствует в русском языке. |
| 7. | В русском предложении свободный порядок слов. | В таджикском языке фиксированный порядок слов, с тенденцией эргативности (выражению пассивного залога). |

Как видно из таблицы, различия между русской и таджикской грамматиками характеризуются, во-первых, отсутствием отдельных категорий и грамматических явлений в отдельном языке, во-вторых, более разветвленной системой грамматических форм разных частей речи, в-третьих, выполнением разных функций отдельными грамматическими формами в русской и таджикской речи.

Учитель, работая с таджикскими учащимися, должен разрабатывать такую систему упражнений по усвоению грамматических категорий русского языка, которая поможет учащимся избежать влияния родного языка в воспроизведении русской речи, учитывая грамматические особенности изучаемого языка.

В зависимости от того, какие трудности испытывают таджикские учащиеся при усвоении русского языка, возникают различные виды интерферентного влияния родного языка на изучаемый язык. Соответственно, на уроках русского языка следует давать учащимся такие виды заданий и упражнений, которые помогут им получить навыки правильной русской речи. Рассмотрим виды интерференции и сформулируем методические рекомендации учителям для работы по устранению интерференции в русской речи таджикских учащихся.

С точки зрения источника интерференции выделяются следующие ее типы: интерференция, осуществляемая со стороны родного (доминирующего) языка в направлении иностранного; вторичная интерференция - интерференция со стороны иностранного языка, изучавшегося первым; внутриязыковая, или смешанная интерференция - взаимодействие навыков внутри изучаемого иностранного языка. В основе внутриязыковой интерференции лежит тот факт, что "новые, впервые формирующиеся навыки пользования материалом и механизмами иностранного языка стихийно сопоставляются в сознании говорящего и деформируются под влиянием ранее сформированных навыков" (Чойбонова 2009. 160). Внутриязыковая интерференция обычно проявляется в генерализации правил и гиперкоррекции;

Обратная интерференция, или интеркаляция, - интерференция (обычно контролируемая) со стороны иностранного языка на родной (Кузьмина 2009. 228).

Интерференция - это не всегда прямое вмешательство элементов одного языка в другой, иногда последствием интерференции является просто обеднение речи говорящего на иностранном языке. Чаще всего это происходит из-за неупотребления определенных форм или конструкций, которые отсутствуют в его родном языке, но присутствуют в изучаемом. Такой тип интерференции называется скрытой, или косвенной интерференцией.

Интерференция, в результате которой происходит нарушение системы и нормы неродного языка называется явной, или прямой (Ковылина 1991. 24).

Результатом языковой интерференции нередко является нарушение взаимопонимания между людьми в процессе их речевого общения, однако интерференция может вызывать не только отрицательные, но положительные эффекты. Такая интерференция называется положительным переносом, или транспозицией. Она обусловлена тем, что во время порождения или восприятия текста на неродном языке в сознании коммуниканта реализуются универсальные, общетипологические свойства языков, которые не оказывают отрицательного влияния на результат. Положительный перенос может проявляться на следующих уровнях: на уровне речемыслительной деятельности: чем большим количеством языков человек владеет, тем более развиты его речемыслительные механизмы; на уровне языка: сходные лингвистические явления переносятся на иностранный язык и облегчают тем самым его усвоение; на уровне учебных умений, которыми учащийся овладел при изучении родного и первого иностранного языков; на уровне социокультурных знаний (особенно при изучении второго иностранного языка и наличии близости западноевропейских культур (Павлова 1987.11).

Изучение интерференции с точки зрения ее коммуникативного эффекта представляется чрезвычайно важным, оно позволяет предвидеть ошибки и облегчить задачу их исправления. Так, в основе одной из классификаций интерференции лежит степень понимания речи билингва (в широком понимании этого слова) носителем языка. С этой точки зрения выделяются следующие типы интерференции: интерференция, затрудняющая понимание (в этом случае, понимание общего речевого намерения говорящего сохраняется); интерференция, нарушающая понимание (понимание и общее намерение говорящего неравнозначны); интерференция, препятствующая пониманию (полное непонимание) (Вишневская 1985.12).

Интерференцию следует отличать от таких явлений, как переключение кодов, конвергенция, смешанный язык.

Переключение кодов - это переход говорящего в процессе речевого общения с одного языка на другой. В отличие от интерференции, при переключении кодов происходит не изменение одного языка под влиянием другого, а полная смена языка. Переключение кодов может быть вызвано сменой адресата, изменением роли говорящего или сменой темы общения (Багана, Хапилина, 2010. 28).

Конвергенция - возникновение у нескольких языков общих свойств, сближение этих языков вследствие длительных языковых контактов. Некоторые современные лингвисты трактуют конвергенцию как частный случай интерференции - "сближение планов содержания языковых знаков двух языков при сохранении их материальных различий"(Багана, Хапилина, 2010.28).

Смешанный язык - это язык, возникший в результате негенетического сближения двух языков и составленный из различных частей этих языков. При этом лексика обычно заимствована из одного языка, а большая часть грамматики - из другого. Смешанный язык отличается от пиджина (Пиджин (англ. pidgin) - упрощённый язык, который развивается как средство общения между двумя или более группами, не имеющими общего языка тем, что его появление вызвано не наличием языкового барьера, а стремлением определенной национальной группы к самоидентификации.

Таким образом, многообразие определений термина "интерференция", множество его различных типологических классификаций говорит о том, что лингвистическая интерференция - явление многоплановое и еще не до конца изученное. Полное описание явления интерференции возможно только тогда, когда учитываются не только лингвистические, но экстралингвистические факторы (Михайлов 1989. 27).

Различия между русской и таджикской грамматиками характеризуются, во-первых, отсутствием отдельных категорий и грамматических явлений в отдельном языке, во-вторых, более разветвленной системой грамматических форм разных частей речи, в-третьих, выполнением разных функций отдельными грамматическими формами в русской и таджикской речи.

Учитель, работая с таджикскими учащимися, должен подбирать такую систему упражнений по усвоению грамматических категорий русского языка, которая поможет учащимся избежать влияния родного языка в воспроизведении русской речи, учитывая грамматические особенности изучаемого языка.

Заключение

В зависимости от того, какие трудности испытывают таджикские учащиеся при усвоении русского языка, возникают различные виды интерферентного влияния родного языка на изучаемый язык. Соответственно, на уроках русского языка следует давать учащимся такие виды заданий и упражнений, которые помогут им получить навыки правильной русской речи.

Интерференция в русской речи таджикских учащихся - это явление, при котором структуры, лексика и грамматика русского языка могут подвергаться влиянию структур и особенностей таджикского языка из-за влияния, которое первый язык оказывает на изучение второго языка. Такое явление типично для многих многоязычных обществ, и оно может сказываться на разных аспектах русской речи у таджикских учащихся.

Примеры интерференции в русской речи таджикских учащихся:

Фонетика и произношение: Звуки русского языка, которых нет в таджикском языке, могут быть искажены или заменены на близкие звуки из родного языка. Например, звук [ы] в русском языке может быть заменен на [и].

Грамматика и синтаксис: Структуры предложений и грамматические конструкции тоже могут подвергаться интерференции. Например, порядок слов может быть искажен, если он отличается в двух языках. Также могут возникать ошибки в использовании падежей, времен и других грамматических категорий.

Лексика и семантика: Таджикская лексика может использоваться в русской речи, даже если есть аналогичные слова на русском языке. Иногда это может привести к неправильному пониманию или неверному использованию слов.

Прагматика и коммуникация: Культурные различия между русским и таджикским языками могут также влиять на прагматику и коммуникацию. Например, уровень вежливости или обращение к собеседнику может варьироваться в зависимости от языка общения.

Уровень языковой компетенции: Уровень владения русским языком таджикскими учащимися может варьироваться, и это также может оказывать влияние на интерференцию. Те, кто более глубоко владеет русским языком, могут испытывать меньше интерференции.

Для учителей важно учитывать интерференцию в русской речи таджикских учащихся при разработке методик обучения и корректировке интерференционных ошибок. Специальные упражнения и подходы могут помочь минимизировать негативное влияние интерференции и сделать процесс изучения более эффективным.

Литература

- 1- Ахманова О.С. (1965). *Словарь лингвистических терминов*. М.: Изд-во Советская энциклопедия,, -606 с.
- 2- Багана Ж., Хапилина Е. В. (2010). *Контактная лингвистика*. М.: Изд-во БелГУ, 138 с. 28.
- 3- Блягоз З.У. (1977). *Двуязычие и культура русской речи*. Майкоп, 194 с.
- 4- БЭС. (1998). Языкознание. М., 1998

- 5- Вайнрайх У. (1972). *Одноязычие и многоязычие. Новое в лингвистике.* - Вып. 6. Языковые контакты. М., С. 25-60.
- 6- Вишневская Г. М. (1985). *Интерференция и акцент.* АКД. Иваново.,
- 7- Галазов, А.Х., Сукунов, Х.Х. (1982). *Лингвометодические проблемы преодоления интерференции при обучении русскому языку Текст.* / А.Х. Галазов, Х.Х. Сукунов. Орджоникидзе, 75 с.
- 8- Закирянов К.З. (1984). *Двуязычие и интерференция.* Учебное пособие. Уфа: изд. БГУ.
- 9- Касымова С.Дж. (1985). *Грамматическая интерференция в русской речи таджиков (на материале глагола).* АКД. Душанбе. 24 с.
- 10- Ковылина, Л.Н. (1991). *Синтаксическая интерференция и способы ее изучения.* АКД. Алма-ата. 24 с.
- 11- Кузьмина С.Е. (2009). *Проявления «обратной» интерференции в речи билингва (на материале русского и английского языков.* Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Вып. 4. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, С.27–233.
- 12- Миллер Б.В. (1954). *Краткий очерк грамматики таджикского языка.* Таджикско-русский словарь. М.
- 13- Михайлов, М.М. (1989). *Двуязычие: проблемы, поиски* / М.М. Михайлов. - Чебоксары, 160 с.
- 14- Павлова, Л. П. (1987). *О фонетических критериях при определении места слоговой границы* // Русский язык за рубежом, № 4. С. 11-20.
- 15- Чойбонова Б.М. (2009). *Влияние межъязыковой и внутриязыковой интерференций на формирование ошибок в речи обучаемых.* Вестник Бурятского госуниверситета. Улан-Удэ. №11. С. 157-162.

Bibliography

- 1- Akhmanova O.S. (1965). *Slovar' lingvisticheskikh terminov.* M.: Izd-vo Sovetskaia entsiklopedia,, -606 s.
- 2- Bagana Zh., Khapilina E. V. (2010). *Kontaktnaia lingvistika.* M.: Izd-vo BelGU, 138 s. 28.
- 3- Bliagoz Z.U. (1977). *Dvuiazychie i kul'tura russkoi rechi.* Maikop, 194 s.
- 4- BES. (1998). Iazykoznanie. M., 1998
- 5- Vainraikh U. (1972). *Odnioiazychie i mnogoiaiazychie. Novoe v lingvistike.* - Vyp. 6. Iazykovye kontakty. M., С. 25-60.
- 6- Vishnevskaya G. M. (1985). *Interferentsiia i aktsent.* AKD. Ivanovo.,

- 7- Galazov, A.Kh., Sukunov, Kh.Kh. (1982). *Lingvometodicheskie problemy preodoleniya interferentsii pri obuchenii russkomu iazyku Tekst.* / A.Kh. Galazov, Kh.Kh. Sukunov. Ordzhonikidze, 75 s.
- 8- Zakir'ianov K.Z. (1984). *Dvuiazychie i interferentsiya.* Uchebnoe posobie. Ufa: izd. BGU.
- 9- Kasymova S.Dzh. (1985). *Grammaticheskaya interferentsiya v russkoi rechi tadzhikov (na materiale glagola).* AKD. Dushanbe. 24 s.
- 10- Kovylina, L.N. (1991). *Sintaksicheskaya interferentsiya i sposoby ee izuchenia.* AKD. Alma-ata. 24 s.
- 11- Kuz'mina S.E. (2009). *Proiavleniya «obratnoi» interferentsii v rechi bilingva (na materiale russkogo i angliiskogo iazykov).* Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobroliubova. Vyp. 4. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. –Nizhnii Novgorod: NGLU im. N.A. Dobroliubova, S.27–233.
- 12- Miller B.V. (1954). *Kratkii ocherk grammatiki tadzhikskogo iazyka.* Tadzhiksco-russkii slovar'. M.
- 13- Mikhailov, M.M. (1989). *Dvuiazychie: problemy, poiski* / M.M. Mikhailov. - Cheboksary, 160 s.
- 14- Pavlova, L. P. (1987). *O foneticheskikh kriteriakh pri opredelenii mesta slogovoj granitsy* // Russkii iazyk za rubezhom, № 4. S. 11-20.
- 15- Choibonova B.M. (2009). *Vliyanie mezhiazykovoi i vnutriazykovoi interferentsii na formirovanie oshibok v rechi obuchaemykh.* Vestnik Buriatskogo gosuniversiteta. Ulan-Ude. №11. S. 157-162.

HOW TO CITE THIS ARTICLE

Odinaeva M. T. (2026). MANIFESTATION OF INTERFERENCE IN RUSSIAN SPEECH OF TAJIK LANGUAGE NATIVES. *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury*, 14(1), 173-189.

DOI: 10.61186/IARLL.27.10

URL: <https://www.journaliarll.ir/index.php/377>



ظهور پدیده تداخل زبانی در گفتار روسی گویشوران زبان تاجیکی

*^۱ مفتونه طالیونا ادینایوا

دانشجوی دکتری، دانشگاه ملی تاجیکستان،
دوشنبه، تاجیکستان

(تاریخ دریافت: مه ۲۰۲۵؛ تاریخ پذیرش: نوامبر ۲۰۲۵)

چکیده

در این مقاله به بررسی نمود پدیده تداخل زبانی در فرایند آموزش زبان روسی پرداخته می‌شود. پدیده تداخل در نتیجه تعامل میان زبانی در شرایط یک محیط زبانی متفاوت از زبان مادری زبان آموز و در جریان یادگیری زبانی دیگر، یعنی زبان غیرمادری پدید می‌آید. این پدیده، فرایندی پیچیده و روان‌زیان‌شناختی است که در سطح آگاهی زبانی، ناشی از همپوشانی و تداخل الگوهای دو زبان متفاوت می‌باشد. تداخل زبانی پدیده‌ای طبیعی در فرایند آموزش و کاربرد هم‌زمان چند زبان است و درک صحیح آن می‌تواند به فرآگیری مؤثرتر و به کارگیری بهتر زبان‌ها کمک کند. بررسی پدیده تداخل از اهمیت بسزایی در روش‌شناسی آموزش زبان‌های خارجی برخوردار است. برای انتخاب نظامی کارآمد از تمرين‌ها به منظور کاهش و رفع تداخل در گفتار روسی دوزبانه‌ها، ضروری است که سازوکار شکل‌گیری این پدیده به طور دقیق تحلیل شود. اگر پدیده تداخل در چارچوب جنبه زبانی بررسی شود، می‌توان آن را به عنوان تأثیر یک زبان بر زبان دیگر در جریان تعامل میان آن‌ها تعريف کرد. این وضعیت، زمانی رخ می‌دهد که دو یا چند زبان در یک محیط مشخص با یکدیگر تعامل و تعامل داشته باشند؛ برای مثال، در جوامع چندزبانه یا در نظام‌های آموزشی دوزبانه. بررسی روش‌شناسختی تداخل در بعد زبانی امکان درک عمیق‌تر چگونگی تعامل زبان‌ها با یکدیگر و تأثیر این فرایند بر ارتباط زبانی، آموزش و کنش ارتباطی را فراهم می‌سازد. معلم زبان روسی در کار با زبان آموزان تاجیک‌زبان باید نظامی از تمرين‌ها را برای آموزش مقوله‌های دستوری زبان روسی انتخاب کند که به فرآگیران کمک نماید تا با در نظر گرفتن ویژگی‌های دستوری زبان مورد مطالعه؛ از تأثیر زبان مادری در بازتولید گفتار روسی پرهیز کنند. بسته به نوع دشواری‌هایی که زبان آموزان تاجیک‌زبان در فرایند یادگیری زبان روسی تجربه می‌کنند، گونه‌های متفاوتی از تأثیر تداخلی زبان مادری بر زبان مقصد شکل می‌گیرد. از این‌رو، در کلاس‌های زبان روسی باید انواعی از تکالیف و تمرين‌ها ارائه شود که به زبان آموزان در کسب مهارت‌های گفتار صحیح و معیار زبان روسی باری رساند.

واژگان کلیدی: تداخل زبانی، دوزبانگی، گویشور زبان تاجیکی، آموزش زبان روسی، چندزبانگی، فرهنگ گفتار روسی، زبان مادری.

1. E.mail: maftuna.odinaeva@bk.ru; https://orcid.org/0009-0001-0147-6364

* نویسنده مسئول

نوع مقاله: علمی-پژوهشی